



[Taller 1]
Invitar a los estudiantes al mundo sociocultural hispano
a través de la canción:
el caso de “Yo viviré” de Celia Cruz

TADESKA
9 de noviembre
Motoko Hirai y Ainhoa Bujanda

Agenda

1. Introducción

2. Presentación de Celia Cruz y su contexto histórico

3. Terminología específica de la música y de la cultura afrocubana

4. Canción: “Yo viviré” y su letra

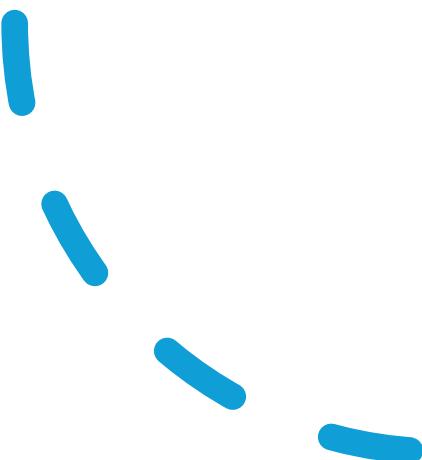
5. Identidad y exilio

6. Cierre y reflexión final

① Introducción

Objetivo de este taller:

Aprender entre todos cómo una canción puede abrir la puerta a la historia, la identidad y la emoción de una cultura



②Presentación de Celia Cruz y su contexto histórico

- (395) La VIDA De Celia Cruz - Historia – Biografía - Documental – YouTube

Nacida en Cuba (1925)

Exiliada tras la Revolución de 1959

Cantante de salsa que representa la cultura afrocubana“

¡Azúcar!” = símbolo de alegría y resistencia

Cuatro etapas históricas de Cuba según Kuwajima (2019)

República socialista

Época colonial española

Del “Período especial en tiempo de paz” hasta actualidad

República (antes de la revolución)

Cuatro etapas históricas de Cuba según Kuwajima (2019)

Época colonial española

Cultura cubana conformada principalmente con elementos españoles y africanos

República (antes de la revolución)

→ Bajo fuerte influencia de Estados Unidos.

Incluye los dos períodos de gobierno de Fulgencio Batista (1933–1944, 1952–1959).

Revolución y república Socialista

Desde 1959, triunfo de la Revolución liderada por Fidel Castro.

Del “Período especial en tiempo de paz” hasta actualidad

Cuba declara en 1990 el “Período especial en tiempo de paz”

Preguntas :

[Kahoot](#)

● ¿Dónde nació Celia Cruz?

1. En Matanzas
2. En la Habana
3. En Miami

● ¿En qué banda empezó a cantar?

1. En la Sonora Matancera
2. En Fania All Stars
3. En Habana Cuban Boys

● ¿En qué año triunfó la Revolución cubana?

1. En 1961
2. En 1960
3. En 1959

● ¿Quién fue su esposo?

1. Tito Puente
2. Sergio George
3. Pedro Knight

● ¿En qué ciudad está la calle Celia Cruz?

1. En Miami
2. En Los Ángeles
3. En La Habana

● ¿Pudo Celia volver a su tierra tras el exilio?

● ¿Qué representa Celia Cruz para los latinoamericanos?

● ¿Cómo nació la palabra “jazúcar!”? ¿Qué significa?

Pregunta

1. ¿Dónde nació Celia Cruz?
2. ¿En qué banda empezó a cantar?
3. ¿En qué año triunfó la Revolución cubana?
4. ¿Quién fue su esposo?
5. ¿En qué ciudad está la calle Celia Cruz?
6. ¿Pudo Celia volver a su tierra tras el exilio?
7. ¿Qué representa Celia Cruz para los latinoamericanos?
8. ¿Cómo nació la palabra “jazúcar!”?
¿Qué significa?

Respuesta correcta o esperada

- En La Habana (Cuba).
- En la Sonora Matancera.
- En 1959.
- Pedro Knight.
- En Miami.
- No, nunca pudo regresar a Cuba.
- La alegría, la fuerza, la identidad cultural y la libertad.
- Era su expresión típica; simboliza energía, dulzura y orgullo.

③ Terminología específica de música y de cultura afrocubana según Abraham Mansfarroll

Son: Género musical cubano que mezcla elementos españoles y africanos. Tiene un ritmo bailable y suele alternar canto y respuesta (llamada y respuesta).

Clave: Instrumento musical y patrón rítmico de cinco golpes que marca el compás en la música cubana. Es la base del ritmo afrocubano.

Comparsa: Estilo musical y de danza típico de los carnavales cubanos. Representa la alegría y la unión del pueblo.

Rumba: Música y baile de origen afrocubano con percusión e improvisación. Expresa fuerza, ritmo y emoción popular. El complejo de la Rumba contiene el *Yambú*, *Guanguancó* y *Columbia*.

Guaracha: Canción rápida y alegre, con letras humorísticas o sociales. Fue muy popular en los teatros y fiestas cubanas. Es una variante del *son*

Guaguancó: Estilo de rumba con ritmo medio que se baila en pareja. Simboliza el juego de seducción entre hombre y mujer (con el vacunao)

Abraham Mansfarroll

Es cubano, de Guantánamo. Es un gran músico, autor, compositor y percusionista y conocido en todo el mundo. Fue profesor del Instituto Superior de Arte (ISA) en La Habana y actualmente es profesor en el Conservatorio de Saint-Cloud y en la Escuela Nacional de Música de Mantes la Jolie en Francia.



¿Qué diferencias hay entre Son y Salsa?



Diferencias entre el “Son” y la “Salsa” según Kuwajima (2019) y Marquetti (2025)

Son

El son es un género musical representativo de Cuba, resultado de la fusión de elementos musicales españoles y africanos.

La estructura de las piezas se compone de dos partes: una primera, de carácter más español, llamada guía, y una segunda, de raíz africana y carácter improvisado, denominada montuno.

Se caracteriza por el uso del *call and response* (llamada y respuesta) y por un ritmo marcado y enérgico.

El formato instrumental evolucionó del sexteto (seis músicos) al septeto (siete músicos).

El son ha permanecido a lo largo del tiempo como la base fundamental de la música popular cubana.

Salsa

La salsa basada en el son cubano es un género musical creado por músicos latinos residentes en Nueva York.

Se basa en el son cubano e integra elementos de otros estilos como el danzón, la guaracha, la rumba, el chachachá y el mambo, reflejando así la identidad de los latinoamericanos en los Estados Unidos.

Durante la década de 1970, la salsa se comercializó y alcanzó una enorme popularidad como música bailable, especialmente entre las comunidades latinas.

④ Canción: “Yo viviré” y su letra

Canción original:
“I Will Survive”

Composición y letra:
Freddie Perren y Dino Fekaris

Intérprete:
Gloria Gaynor

Canta el amor, la
independencia y el
renacimiento personal

En versión salsa
“Yo viviré”

Arreglo y adaptación de la letra:
Óscar Gómez

Intérprete:
Celia Cruz

Canta vida de una cantante y la
cultura cubana y afrocubana.

Vocabulario Celia Cruz - Matching pairs

④ Canción: “Yo viviré” y su letra

| Palabra | Significado en esta canción |
|--|---|
|  azúcar | F. alegría, dulzura y orgullo cubano |
|  voz | G. su instrumento, símbolo de expresión y resistencia |
|  comparsa | E. grupo de baile y música del carnaval |
|  lágrimas | B. símbolo de tristeza o emoción profunda |
|  libertad | C. valor muy importante para Celia; deseo de vivir libre |
|  conguero | A. persona que toca los tambores (la conga) |
|  son | D. ritmo tradicional cubano, mezcla de raíces africanas y españolas |
|  tambor | H. instrumento afrocariibeño, corazón del ritmo |
|  pueblo | I. la gente, la comunidad y su país |

④ Canción: “Yo viviré” y su letra

Preguntas:

Responde “Sí” o “No”:

1. Celia Cruz canta sobre la tristeza.
2. Ella ama la música cubana.
3. En la canción hablan de tambores y de baile.
4. Celia Cruz quiere olvidar su pasado.

[Kahoot](#)

模範解答例（参考）

1. ¿Qué emociones transmite la canción?

La canción transmite alegría, orgullo, esperanza y fuerza interior.

Aunque habla del exilio y de la distancia, el tono es positivo y lleno de energía.

（日本語訳：この歌は喜び、誇り、希望、内なる強さを伝えています。亡命や距離を扱いながらも、全体は前向きで力強いトーンです。）

2. ¿Qué imagen de sí misma proyecta Celia Cruz?

Celia Cruz se muestra como una mujer fuerte, optimista y fiel a sus raíces.

A través de su voz y su música, afirma que seguirá viva en la memoria y en el corazón de su pueblo.

（日本語訳：クルスは強く、楽観的で、自らのルーツに忠実な女性として描かれています。彼女は声と音楽を通して、自分が人々の記憶と心の中で生き続けることを宣言しています。）

3. ¿Qué frases representan su identidad o su historia?

- “*Yo viviré, para volverlos a encontrar*” → expresa su nostalgia y amor por su tierra.
- “*En el alma de mi gente, en el cuero del tambor*” → refleja sus raíces afrocubanas.
- “*Seré siempre lo que fui, con mi azúcar para ti*” → simboliza su autenticidad y alegría.

5

Identidad y exilio

Y ahora vuelvo a recordar, aquel tiempo atrás
Cuando me fui buscando el cielo de la libertad
Cuántos amigos que dejé y cuántas lagrimas lloré
Yo viviré, para volverlos a encontrar
Y seguiré, con mi canción
Bailando música caliente como bailo yo
Y cuando suene una guaracha
Y cuando suene un guaguancó
En la sangre de mi pueblo en su cuerpo estaré yo
Oye mi son, mi viejo son
Tiene la clave de cualquier generación
En el alma de mi gente, en el cuero del tambor
En las manos del conguero, en los pies del bailador
Yo viviré, allí estaré
Mientras pase una comparsa con mi rumba cantaré
Seré siempre lo que fuí, con mi azúcar para tí
Yo viviré, yo viviré

⑤ Identidad y exilio

- ¿A quién recuerda Celia en esta parte de la canción?
- ¿Qué sentimientos transmite?
- ¿Cómo transforma Celia la nostalgia en esperanza?
- ¿Qué canción expresa tu identidad o tus raíces?

⑤ Identidad y exilio 5分

質問（理解チェック）

¿A quién recuerda Celia en esta parte de la canción?（
この部分でセリアは誰を思い出していますか？）

¿Qué sentimientos transmite?

（どんな感情が伝わってきますか？）

👉 学習者が使いやすい語彙支援：tristeza, nostalgia, esperanza, amor, fuerza

Respuesta generada por ChatGPT y revisada por Rosa Marquetti

⑤ Identidad y exilio 5分

● ステップ2：意味解釈（ペア・グループ）

¿Cómo transforma Celia la nostalgia en esperanza?

ペアで意見を交換させ、発表時に1～2グループの回答を共有。

例：

- Celia recuerda su pasado, pero canta con alegría.
- Su voz convierte la tristeza en fuerza.

Respuesta generada por ChatGPT y revisada por Rosa Marquetti

5

Identidad y exilio

¿Qué canción expresa tu identidad o tus
raíces?

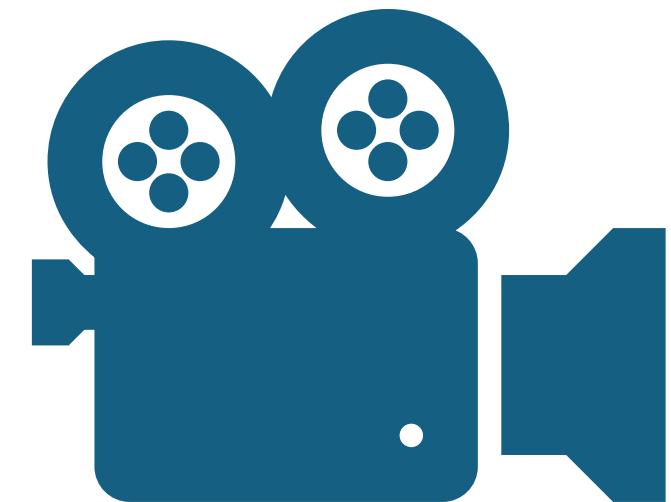
⑥ Cierre y reflexión final

- A través de la música, los estudiantes no solo aprenden lengua, sino también historia, emociones, valores y por supuesto, cultura musical.

Agradecimiento especial a Abraham
Mansforroll
<http://www.mansfarroll.com/abraham-mansfarroll-rodriguez-espanol/>

Por su generosa colaboración en la revisión de esta presentación y por la creación de los videos en los que explica, con ejemplos de percusión, los ritmos del Son y del Son Montuno.

Su conocimiento y su sensibilidad musical han enriquecido enormemente esta presentación.





Agradecimiento especial a Rosa Marquetti
<https://www.instagram.com/rrosa.marquetti/>

Por su generosa colaboración en la revisión de esta presentación y sus valiosas sugerencias para mejorar su contenido.

Aunque su libro *Celia en Cuba* se encuentra en proceso de distribución y *Celia en el Mundo* será publicado en noviembre, la autora tuvo la amabilidad de revisar el material, hacer correcciones y aportar información complementaria.

Su profundo conocimiento sobre la trayectoria de Celia Cruz y la música cubana ha enriquecido enormemente esta presentación.

Muchas gracias por
su atención



Referencias bibliográficas

- Hirai Motoko (2023). Música y canciones en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera: un ejemplo con Guantanamera, 立命館経営学, 61(6), 185-200
- Kuwana Shinji (2019). キューバの実演音楽と地域活性化—アフロキューバン音楽を中心に—, 大阪商業大学商経学会, 415-435
- Marquetí Rosa, Yoanna Acanda, et al. (2024). *Celia en Cuba*. Ciudad de México: Planeta Mexicana
- Marqueti Rosa (2025). *Calia en el Mundo*. Ciudad de México: Planeta Mexicana